

„erst” oder „nur”?

Sokan összetévesztik a két szó használatát, holott van különbség közöttük:

Es ist erst 6 Uhr.	<i>Még csak 6 óra van</i>
Thomas kommt erst um 3 Uhr nach Hause.	<i>Thomas majd csak 3 órákor jön haza.</i>
Das habe ich erst heute erfahren.	<i>Ezt csak / csupán ma tudtam meg.</i>
Er ist erst zehn Jahre alt.	<i>Ő még csak 10 éves.</i>

A „nur“ szó magyarra szintén „csak”-kal fordítható, de másfajta korlátozást, megszorítást jelent. Pl.:

Wir haben nur drei Jahre auf dem Lande gelebt.	<i>Mi csak három évig éltünk vidéken.</i>
Ich gebe nur diesem Mädchen einen Kuss.	<i>Csakis ennek a lánynak adok egy csókot.</i>
Ich habe nur 15 Euro.	<i>Nekem csak 15 euróm van.</i>
Ich kenne nur eine Familie hier.	<i>Csak egy családot ismerek itt.</i>

Véssük jól eszünkbe a következőket:

erst	csak, még csak, majd csak, majd előbb, majd ha
nur	csak, csupán, csakis, csupáncsak